

mafell

UVA 115 E

170253.0515/b

| | | | |
|--------------|--------------------------------|--|----|
| (D) | Schwingschleifer | Originalbetriebsanleitung | 5 |
| (GB) | Orbital sander | Original operating instructions | 12 |
| (F) | Ponceuse vibrante | Traduction de la notice d'emploi originale | 19 |
| (I) | Smerigliatrice oscillazione | ad Istruzioni per l'uso originali | 26 |
| (NL) | Vlakschuurmachine | Originele gebruiksaanwijzing | 33 |
| (E) | Lijadora orbital | Manual de instrucciones original | 40 |
| (FIN) | Tasohiomakone | Alkuperäiskäyttöohje | 47 |
| (S) | Finputsmaskin | Originalbruksanvisning | 54 |
| (DK) | Rystepudser | Original driftsvejledning | 59 |



MAF01967/a

ACHTUNG!

Diese Betriebsanleitung enthält Hinweise, die für das sichere Arbeiten mit dieser Maschine wichtig sind. Lesen Sie deshalb unbedingt diese Betriebsanleitung.

WARNING!

These operating instructions contain important information on safe working practices for this machine. It is therefore essential that you read these operating instructions carefully.

ATTENTION !

Cette notice d'emploi contenant des indications importantes pour la sécurité du travail avec cette machine, veuillez donc la lire impérativement.

ATTENZIONE!

Le presenti istruzioni per l'uso contengono avvertenze importanti per lavorare con sicurezza con questa macchina. Per questo motivo è assolutamente necessario leggere le presenti istruzioni per l'uso con la dovuta accuratezza.

ATTENTIE!

Deze gebruiksaanwijzing omvat instructies die voor het veilige werken met deze machine belangrijk zijn. Lees vandaar in ieder geval deze gebruiksaanwijzing.

¡ATENCIÓN!

Lea atentamente este manual de instrucciones, que contiene la información necesaria para garantizar la seguridad en el trabajo con esta máquina.

HUOMIO!

Tämä käyttöohje sisältää ohjeita, jotka ovat tärkeitä koneen turvallisen käytön kannalta. Lue käyttöohje sen vuoksi huolellisesti!

OBSERVERA!

Denna bruksanvisning innehåller anvisningar, viktiga för säkert arbete med denna maskin. Läs därför denna bruksanvisning noga!

GIV AGT!

Denne driftsvejledning indeholder vigtige henvisninger om sikkerheden ved brug af maskinen. Læs driftsvejledningen omhyggeligt.

D - EG Konformitätserklärung

Wir bescheinigen hiermit, dass die Maschine UVA 115 Eden angeführten EU-Richtlinien entspricht. Bei Konstruktion und Bau wurden die gelisteten Normen angewendet.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen: Mafell AG

GB - EC Declaration of Conformity

We herewith confirm that the machine UVA 115 E complies with the EU directives quoted. The standards listed were used for design and construction.

Empowered person for the configuration of the technical documents: Mafell AG

F - Déclaration CE de conformité

Nous déclarons par la présente que la machine UVA 115 E est conforme aux directives CE applicables comme suit. Lors de la construction, les règlements suivants ont été utilisés.

Plénipotentiaires pour l'assemblage des documentations techniques: Mafell AG

I - Dichiarazione di conformità CE

Con la presente certifichiamo che la macchina UVA 115 E è conforme alle seguenti direttive CE applicabili. Nella progettazione e la costruzione sono state applicate le seguenti norme.

Responsabile per la composizione della documentazione tecnica: Mafell AG

NL - EG conformiteitsverklaring

Wij bevestigen hiermede dat de machine UVA 115 E aan de vermelde EU-richtlijnen beantwoord. Bij constructie en bouw werden de vermelde normen toegepast.

Gemachtigde voor de samenstelling van de technische documenten: Mafell AG

E - Declaración de conformidad CE

Con la presente se certifica que la máquina UVA 115 E cumple las directivas europeas mencionadas, las cuales forman la base tanto del diseño constructivo como de los procesos de fabricación.

Apoderado legal para la compilación de la documentación técnica: Mafell AG

FIN - EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus

Vakuutamme täten, että kone UVA 115 E vastaa mainittujen EU-direktiivien vaatimuksia. Sen suunnittelussa ja valmistuksessa on sovellettu luettelossa ilmoitettuja standardeja.

Teknisten asiakirjojen laatimiseen valtuutettu henkilö: Mafell AG

S - EG Konformitetsförklaring

Vi intygar härmed att maskinen UVA 115 E uppfyller angivna EU direktiv. De angivna normerna användes vid konstruktion och tillverkning.

Befullmäktigad för sammanställningen av den tekniska dokumentationen: Mafell AG

DK - EU overensstemmelseserklæring

Vi attesterer hermed, at maskinen UVA 115 E opfylder de angivene EU-direktiver. Konstruktion og bygning er udført iht. de angivene standarder.

Person, der er befuldmægtiget til at sammenstille det tekniske materiale: Mafell AG



2006/42/EG
2004/108/EG
2011/65/EG

EN 60745, EN 55014-1, EN 55014-2, EN
61000-3, EN 12100 T1, EN 12100 T2, EN
1037


UVA 115 E

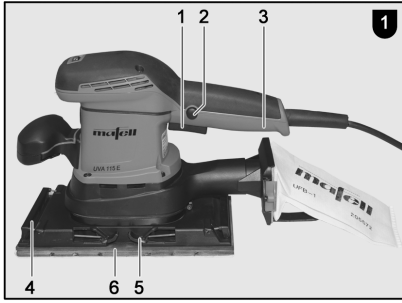
Art.-Nr. 917401, 917420, 917421, 917425

Mafell AG

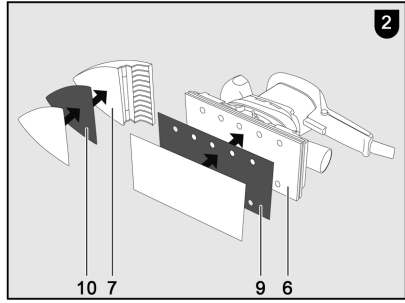
D - 78727 Oberndorf, den 25.04.2015


.....
Krauss

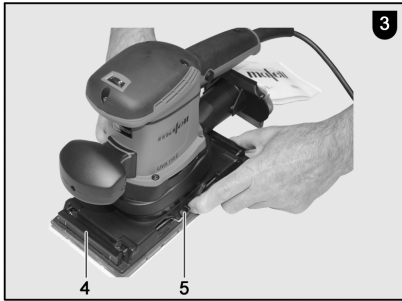

.....
i. V. Dr. Lauckner



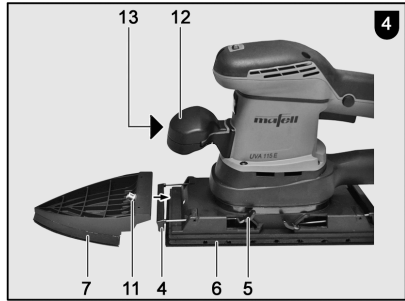
MAF01968/a



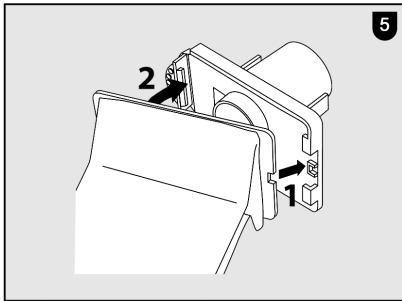
MAF01972/a



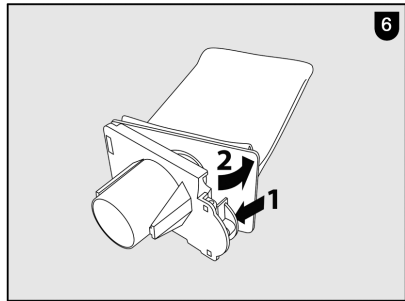
MAF01969/a



MAF01973/b



MAF01974/a



MAF01975/a

Inhaltsverzeichnis

| | | |
|-----|---|----|
| 1 | Zeichenerklärung..... | 6 |
| 2 | Erzeugnisangaben | 6 |
| 2.1 | Angaben zum Hersteller..... | 6 |
| 2.2 | Kennzeichnung der Maschine | 6 |
| 2.3 | Technische Daten | 7 |
| 2.4 | Angaben zur Geräuschemission | 7 |
| 2.5 | Angaben zur Vibration | 7 |
| 2.6 | Lieferumfang | 7 |
| 2.7 | Bestimmungsgemäße Verwendung | 8 |
| 2.8 | Restrisiken..... | 8 |
| 3 | Sicherheitshinweise..... | 8 |
| 4 | Rüsten / Einstellen | 9 |
| 4.1 | Netzanschluss | 9 |
| 4.2 | Staubabsaugung | 9 |
| 4.3 | Schleifmittelwechsel | 9 |
| 4.4 | Montieren der Deltaschleifplatte | 9 |
| 4.5 | Zusatzhandgriff..... | 10 |
| 5 | Betrieb | 10 |
| 5.1 | Inbetriebnahme | 10 |
| 5.2 | Ein- und Ausschalten | 10 |
| 5.3 | Regelelektronik..... | 10 |
| 5.4 | Arbeitshinweise | 10 |
| 6 | Wartung und Instandhaltung | 10 |
| 6.1 | Lagerung | 10 |
| 7 | Störungsbeseitigung..... | 11 |
| 8 | Schleifmittel | 11 |
| 9 | Sonderzubehör..... | 11 |
| 10 | Explosionszeichnung und Ersatzteilliste | 11 |

1 Zeichenerklärung



Dieses Symbol steht an allen Stellen, wo Sie Hinweise zu Ihrer Sicherheit finden.

Bei Nichtbeachten können schwerste Verletzungen die Folge sein.



Dieses Symbol kennzeichnet eine möglicherweise schädliche Situation.

Wenn sie nicht gemieden wird, kann das Produkt oder Gegenstände in seiner Umgebung beschädigt werden.



Dieses Symbol kennzeichnet Anwendertipps und andere nützliche Informationen.

2 Erzeugnisangaben

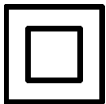
zu Maschinen mit Art.-Nr. 917401, 917420, 917421 oder 917425

2.1 Angaben zum Hersteller

MAFELL AG, Postfach 1180, D-78720 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, Fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Kennzeichnung der Maschine

Alle zur Identifizierung der Maschine erforderlichen Angaben sind auf dem angebrachten Leistungsschild vorhanden.



Schutzklasse II



CE-Zeichen zur Dokumentation der Übereinstimmung mit den grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen gemäß Anhang I der Maschinenrichtlinie



Nur für EU Länder

Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll!

Gemäß Europäischer Richtlinie 2002/96/EG über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und Umsetzung in nationales Recht müssen verbrauchte Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.



Zur Verringerung eines Verletzungsrisikos lesen Sie die Betriebsanleitung.

2.3 Technische Daten

| | |
|--|-------------------------|
| Universalmotor funk- und fernsehentstört | 230 V~, 50 Hz |
| Aufnahmeleistung | 450 W |
| Hübe im Leerlauf | 4000 – 24000 Hübe / min |
| Hübe bei Normallast | 3000 – 18000 Hübe / min |
| Schleifhub | 2,6 mm |
| Schleifplatte | 223 x 112 mm |
| Schleifmittel – kletthaftend | 230 x 115 mm |
| Schleifpapier zum Spannen | 280 x 115 mm |
| Durchmesser Absaugstutzen | 35 mm |
| Gewicht ohne Netzkabel | 2,6 kg |

2.4 Angaben zur Geräuschemission

Die nach EN 60745-1 und EN 60745-2-4 ermittelten Geräuschemissionswerte betragen:

| Schall-Leistungspegel | Arbeitsplatzbezogener Emissionswert |
|-----------------------|-------------------------------------|
| 94 dB (A) | 83 dB (A) |

Die Messunsicherheit K beträgt 3 dB.

Die angegebenen Werte berücksichtigen keine mögliche Serienstreuung und sind nicht geeignet zur Feststellung der Beurteilungspegel, da diese in Abhängigkeit von der Einsatzzeit, der jeweiligen Bearbeitung und den Umgebungseinflüssen schwanken. Ein Beurteilungspegel kann deshalb nur beim Maschinenanwender im Einzelfall ermittelt werden.

2.5 Angaben zur Vibration

Die nach EN 60745-2-4 ermittelten Vibrationswerte betragen:

am Hauptgriff kleiner als $2,5 \text{ m/s}^2$

am vorderen Handgriff $3,6 \text{ m/s}^2$

die Messunsicherheit K beträgt $1,5 \text{ m/s}^2$

2.6 Lieferumfang

Schwingschleifer UVA 115 E kompl. mit:

- 1 Deltaschleifplatte mit Klett
- 1 Schleifgitter Abranet – Set, P 60 – P 320
- 1 Schutzauflage 115x230 10-Loch
- 1 Schleifgitter Abranet Delta 105 –P 120
- 1 Schutzauflage Delta 105
- 1 Universal-Filterbeutel
- 1 Transportkasten
- 1 Betriebsanleitung
- 1 Heft «Sicherheitshinweise»
- 1 Bedienwerkzeug

2.7 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der Schwingschleifer ist ausschließlich zur trockenen Oberflächenfeinbearbeitung von Holz, Farben, Lacken, Spachtel, Gips und Metall vorgesehen.

Ein anderer Gebrauch als oben beschrieben ist nicht zulässig. Für einen Schaden, der aus einer solchen anderen Nutzung hervorgeht, haftet der Hersteller nicht.

Um die Maschine bestimmungsgemäß zu verwenden halten Sie die von Mafell vorgeschriebenen Betriebs-, Wartungs- und Instandsetzungsbedingungen ein.

2.8 Restrisiken



Gefahr

Bei bestimmungsgemäßem Gebrauch und trotz der Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen bleiben durch den Verwendungszweck hervorgerufene Restrisiken.

- Berühren des Schleifpapiers oder der Schwingplatte beim Schleifen.
- Berühren spannungsführender Teile bei geöffnetem Gehäuse und nicht gezogenem Netzstecker.
- Beeinträchtigung des Gehörs bei länger andauernden Arbeiten ohne Gehörschutz.
- Emission gesundheitsgefährdender Holzstäube bei länger dauernden Betrieb ohne Absaugung.

3 Sicherheitshinweise



Gefahr

Beachten Sie stets die folgenden Sicherheitshinweise und die im jeweiligen Verwendungsland geltenden Sicherheitsbestimmungen!

Allgemeine Hinweise:

- Kinder und Jugendliche dürfen diese Maschine nicht bedienen. Davon ausgenommen sind Jugendliche unter Aufsicht eines Fachkundigen zum Zwecke ihrer Ausbildung.
- Arbeiten Sie nie ohne die für den jeweiligen Arbeitsgang vorgeschriebenen Schutz-

vorrichtungen und ändern Sie an der Maschine nichts, was die Sicherheit beeinträchtigen könnte.

- Beim Einsatz der Maschine im Freien wird die Verwendung eines Fehlerstromschutzschalters empfohlen.
- Beschädigte Kabel oder Stecker müssen sofort ausgetauscht werden.
- Scharfe Knicke am Kabel verhindern. Speziell beim Transport und Lagern der Maschine das Kabel nicht um die Maschine wickeln.

Hinweise zur Verwendung persönlicher Schutzausrüstungen:

- Tragen Sie beim Arbeiten immer einen Gehörschutz.
- Tragen Sie beim Arbeiten immer eine Staubschutzmaske.
- Der beim Arbeiten entstehende Staub ist oft gesundheitsschädlich (z.B. beim Bearbeiten von Eichen- und Buchenholz, Gestein, Metall oder Farbanstriche, die Blei oder andere Schadstoffe enthalten) und sollte nicht in den Körper gelangen. Berühren oder atmen Sie den Staub nicht ein. Verwenden Sie eine Staubabsaugung und tragen Sie zusätzlich eine geeignete Staubschutzmaske. Entfernen Sie abgelagerten Staub gründlich, z. B. durch Aufsaugen mit einem geeignetem Spezialsauger. Beachten Sie dies auch beim Wechsel des Filterbeutels.

Hinweise zum Betrieb:

- Kommen Sie mit Ihren Händen nicht in den Schwingbereich des Schleifpapiers oder dessen Aufnahme. Halten Sie mit Ihrer zweiten Hand den Zusatzgriff oder das Motorgehäuse.
- Halten Sie das Werkstück niemals in der Hand oder über dem Bein fest. Sichern Sie das Werkstück an einer stabilen Unterlage.
- Sichern Sie wenn möglich das Werkstück gegen Wegrutschen, z. B. mit Schraubzwingen.
- Sorgen Sie für einen freien und rutschsicheren Standplatz mit ausreichender Beleuchtung.
- Verwenden Sie nur Schleifpapier mit dem in dieser Bedienungsanleitung angegebenen Abmessungen.

Hinweise zur Wartung und Instandhaltung:

- Die regelmäßige Reinigung der Maschine, vor allem der Verstellrichtungen und der Führungen, stellt einen wichtigen Sicherheitsfaktor dar.
- Es dürfen nur original MAFELL-Ersatz- und Zubehörteile verwendet werden. Es besteht sonst kein Garantieanspruch und keine Haftung des Herstellers.



Nur die ausgeschaltete Maschine an das Spannungsnetz anschliessen.

4 Rüsten / Einstellen

4.1 Netzanschluss

Achten Sie vor Inbetriebnahme darauf, dass die Netzspannung mit der auf dem Leistungsschild der Maschine angegebenen Betriebsspannung übereinstimmt.

4.2 Staubabsaugung

Bei allen Arbeiten, bei denen eine erhebliche Menge Staub entsteht, schließen Sie die Maschine an eine geeignete externe Absaugeinrichtung an. Die Luftgeschwindigkeit muss mindestens 20 m/s betragen.

Der Innendurchmesser des Absaugstutzens beträgt 35 mm.

Eine einwandfreie Staubabsaugung ist nur bei Verwendung von Schleifgitter oder gelochtem Schleifpapier gewährleistet. Da der Schleifer über eine Eigenabsaugung verfügt, kann für kurze Einsätze und unzugängliche Bereiche mit der Eigenabsaugung und dem mitgelieferten Filterbeutel gearbeitet werden. Achten Sie hierbei auf einen regelmäßigen Wechsel des Filterbeutels (Abb. 5 und 6).

4.3 Schleifmittelwechsel



Gefahr

Bei allen Wartungsarbeiten den Netzstecker ziehen.

Montieren von Schleifmittel mit Kletthaftung

(Abb. 2)

Der Klettverschluss ermöglicht ein schnelles Wechseln der Schleifblätter.

- Befreien Sie die Schleifplatte 6 bzw. 7 von Schmutz und Staub, bevor Sie ein neues Schleifblatt aufziehen.
- Bei Verwendung von Schleifgitter kann zur Vermeidung von Verschleiß die Schutzauflage 9 bzw. 10 auf den Klett der Schleifplatte aufgezogen werden.
- Achten Sie beim Aufdrücken der Schutzauflage darauf, dass die Bohrungen mit denen der Schleifplatte übereinstimmen.
- Achten Sie darauf, dass die Klemmbügel 4 (Abb. 1) beim Arbeiten immer verriegelt sind. Lose Klemmbügel verschleissen und können zu Beschädigungen am Gehäuse des Schwingschleifers führen.
- Verwenden Sie nur original MAFELL Schleifmittel.

Montieren von Schleifpapier ohne Kletthaftung

(Abb. 3)

- Entriegeln Sie den Klemmbügel 4 durch beidseitiges Anheben der abgerundeten Enden 5.
- Entnehmen Sie das alte Schleifpapier und legen Sie ein neues ein.
- Achten Sie beim Befestigen des Schleifblattes darauf, dass die Bohrungen mit denen der Schleifplatte übereinstimmen.
- Durch Druck auf die Klemmbügel 4 fixieren und klemmen Sie das Schleifblatt.
- Achten Sie dabei darauf, dass die Entriegelungshebel auf beiden Seiten einrasten.

4.4 Montieren der Deltaschleifplatte

Montieren der Deltaschleifplatte

(Abb. 4)

- Entriegeln Sie den Klemmbügel 4 durch beidseitiges Anheben der abgerundeten Enden 5 und ziehen den Klemmbügel zurück. Dann drücken Sie von außen die beiden Bügel zusammen und entfernen den Klemmbügel 4 aus der Schleifplatte.

- Fügen Sie die Deltaschleifplatte 7 mit ihren zwei Nocken von vorne in die Aussparungen der Schleifplatte 6 ein. Drehen Sie mit Schraube 11 die Deltaschleifplatte 7 an die Schleifplatte 6 fest.

5.4 Zusatzhandgriff

Der Zusatzhandgriff 12 kann bei Bedarf mit der integrierten Schraube 13 von der Maschine mit dem beiliegenden Sechskantschraubendreher entfernt werden.

5 Betrieb

5.1 Inbetriebnahme

Diese Betriebsanleitung muss allen mit der Bedienung der Maschine beauftragten Personen zur Kenntnis gegeben werden, wobei insbesondere auf das Kapitel „Sicherheitshinweise“ aufmerksam zu machen ist.

5.2 Ein- und Ausschalten

Kurzbetrieb

- **Einschalten:** Drücken Sie den Schalter 1 (Abb.1).
- **Ausschalten:** Lassen Sie den Schalter los.

Dauerbetrieb

- **Einschalten:** Drücken Sie den Schalter 1 und den Arretierknopf 2 nacheinander. Danach lassen Sie bei gedrücktem Arretierknopf den Schalter los. Der Motor läuft ohne Druck auf den Schalter.
- **Ausschalten:** Drücken Sie den Schalter 1 ein bis der Arretierknopf 2 herauspringt. Danach lassen Sie den Schalter los.

5.3 Regelelektronik

Die Hubzahl des Schwingschleifers UVA 115 E kann am Verstellrad 3 der Regelelektronik stufenlos von

4000 Hübe/min bis 24000 Hübe/min eingestellt werden.

Mit der Regelelektronik kann die Schleifgeschwindigkeit auf das jeweilige Material abgestimmt werden. Dadurch sind wärmeempfindliche Materialien wie Kunststoffe, Farben, Lacke und Lasuren vor Schäden durch zu hohe Schleifgeschwindigkeiten geschützt. Außerdem hält das Schleifgitter länger, da es nicht zuschmiert. Sie haben also mit der Regelelektronik beim Schleifen der unterschiedlichsten Werkstoffe immer die materialgerechte Schleifgeschwindigkeit.

5.4 Arbeitshinweise

Die beste Schleifleistung erreichen Sie bei geringem Druck.

Sie vermeiden Kratzspuren vom An- und Ausschalten, indem Sie den laufenden Schwingschleifer auf das Werkstück aufsetzen und ihn mit laufendem Motor vom Werkstück entfernen.

6 Wartung und Instandhaltung



Gefahr

Bei allen Wartungsarbeiten den Netzstecker ziehen.

MAFELL-Maschinen sind wartungsarm konstruiert.

Die eingesetzten Kugellager sind auf Lebenszeit geschmiert. Nach längerer Betriebszeit empfehlen wir, die Maschine einer autorisierten MAFELL-Kundendienstwerkstatt zur Durchsicht zu übergeben.

Befreien Sie die Maschine in regelmäßigen Abständen von abgelagertem Staub. Dabei saugen Sie die Lüftungsöffnungen am Motor aus.

6.1 Lagerung

Wird die Maschine längere Zeit nicht verwendet, ist sie sorgfältig zu reinigen. Blanke Metallteile mit einem Rostschutzmittel einsprühen.

7 Störungsbeseitigung



Gefahr

Die Ermittlung der Ursachen von vorliegenden Störungen und deren Beseitigung erfordern stets erhöhte Aufmerksamkeit und Vorsicht. Vorher Netzstecker ziehen!

Im Folgenden sind einige der häufigsten Störungen und ihre Ursachen aufgeführt. Bei weiteren Störungen wenden Sie sich bitte an Ihren Händler oder direkt an den MAFELL-Kundendienst.

| Störung | Ursache | Beseitigung |
|---------------------------------------|------------------------------|--|
| Maschine lässt sich nicht einschalten | Keine Netzspannung vorhanden | Spannungsversorgung kontrollieren |
| | Kohlebürsten abgenutzt | Maschine in die MAFELL-Kundendienstwerkstatt bringen |

8 Schleifmittel

| Best-Nr. | Preisschl. | Gegenstand | Ausführung | Stück |
|----------|------------|---|-----------------|-------|
| 093410 | 99 | Schleifgitter Abranet 115x230, 20 Stück | Körnung 60 | 1 |
| 093411 | 99 | Schleifgitter Abranet 115x230, 35 Stück | Körnung 80 | 1 |
| 093412 | 99 | Schleifgitter Abranet 115x230, 40 Stück | Körnung 100 | 1 |
| 093413 | 99 | Schleifgitter Abranet 115x230, 40 Stück | Körnung 120 | 1 |
| 093414 | 99 | Schleifgitter Abranet 115x230, 40 Stück | Körnung 150 | 1 |
| 093415 | 99 | Schleifgitter Abranet 115x230, 40 Stück | Körnung 180 | 1 |
| 093416 | 99 | Schleifgitter Abranet 115x230, 40 Stück | Körnung 240 | 1 |
| 093417 | 99 | Schleifgitter Abranet 115x230, 40 Stück | Körnung 320 | 1 |
| | | | | |
| 093418 | 99 | Schleifgitter Abranet, Delta 105 3 x je 3 Stück | P80, P120, P180 | 1 |

9 Sonderzubehör

- | | |
|--|------------------|
| - Universal-Filter-Beutel UFB-1, 5 Stück | Best.-Nr. 205570 |
| - Schutzauflage UVA-SA 10 | Best.-Nr. 093420 |
| - Schleifmittel Abranet, Set Delta 105 | Best.-Nr. 093418 |
| - Schutzauflage UVA-SA D, Delta 105 | Best.-Nr. 093421 |

10 Explosionszeichnung und Ersatzteilliste

Die entsprechenden Informationen zu den Ersatzteilen finden Sie auf unserer Homepage: www.mafell.com

Indice

| | | |
|-----|---|----|
| 1 | Legenda | 27 |
| 2 | Informazioni sul prodotto | 27 |
| 2.1 | Informazioni sul produttore | 27 |
| 2.2 | Identificazione della macchina | 27 |
| 2.3 | Dati tecnici | 28 |
| 2.4 | Informazioni sull'emissione di rumori | 28 |
| 2.5 | Informazioni sulle vibrazioni | 28 |
| 2.6 | Contenuto della fornitura | 28 |
| 2.7 | Impiego conforme all'uso previsto | 29 |
| 2.8 | Rischi residui | 29 |
| 3 | Avvertenze di sicurezza | 29 |
| 4 | Allestimento / Regolazione | 30 |
| 4.1 | Collegamento a rete | 30 |
| 4.2 | Aspirazione polvere | 30 |
| 4.3 | Cambio del mezzo abrasivo | 30 |
| 4.4 | Montaggio della piastra di levigatura delta | 30 |
| 4.5 | Manico addizionale | 31 |
| 5 | Funzionamento | 31 |
| 5.1 | Messa in funzione | 31 |
| 5.2 | Accensione e spegnimento | 31 |
| 5.3 | Elettronica di regolazione | 31 |
| 5.4 | Indicazioni operative | 31 |
| 6 | Manutenzione e riparazione | 31 |
| 6.1 | Immagazzinaggio | 31 |
| 7 | Eliminazione dei disturbi | 32 |
| 8 | Mezzo abrasivo | 32 |
| 9 | Accessori speciali | 32 |
| 10 | Disegno esplosivo e distinta dei ricambi | 32 |

1 Legenda



Questo simbolo si trova dovunque siano riportate avvertenze sulla Vostra sicurezza.

In caso di mancata osservanza possono conseguire seri infortuni.



Questo simbolo contrassegna una situazione potenzialmente dannosa.

Se essa non viene evitata, il prodotto o oggetti nelle sue vicinanze possono essere danneggiati.



Questo simbolo contrassegna suggerimenti e altre utili informazioni per gli utilizzatori.

2 Informazioni sul prodotto

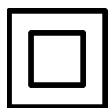
Per macchine con n° articolo 917401, 917420, 917421 oppure 917425

2.1 Informazioni sul produttore

MAFELL AG, Postfach 1180, D-78720 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0, fax +49 (0)7423/812-218

2.2 Identificazione della macchina

Tutti i dati necessari per l'identificazione della macchina sono riportati sulla targhetta identificatrice.



Classe di protezione II



Marchio CE che attesta la conformità ai requisiti fondamentali di sicurezza e di salute come da Allegato I della Direttiva Macchine.



Solo per i paesi UE

Non smaltire apparecchi elettrici insieme ai rifiuti domestici!

Secondo la direttiva europea 2002/96/CE sugli apparecchi elettrici ed elettronici in disuso ed alla sua attuazione in diritto nazionale, gli attrezzi elettrici da smaltire devono essere raccolti e riciclati in maniera differenziata.



Si prega di leggere attentamente queste istruzioni per l'uso per ridurre al massimo il rischio di ferirsi durante l'uso della macchina.

2.3 Dati tecnici

| | |
|---|--------------------------|
| Motore universale con soppressione dei disturbi / interferenze TV | 230 V~, 50 Hz |
| Potenza assorbita | 450 W |
| Corse a vuoto | 4000 – 24000 corse / min |
| Corse con carico normale | 3000 – 18000 corse / min |
| Corsa di levigatura | 2,6 mm |
| Piastra di levigatura | 223 x 112 mm |
| Mezzo abrasivo – con velcro | 230 x 115 mm |
| Carta abrasiva per serraggio | 280 x 115 mm |
| Diametro del bocchettone di aspirazione | 35 mm |
| Peso senza cavo di rete | 2,6 kg |

2.4 Informazioni sull'emissione di rumori

I valori di rumorosità determinati secondo EN 60745-1 ed EN 60745-2-4 sono:

| Livello di potenza sonora | Valore riferito al posto di lavoro |
|----------------------------------|---|
| 94 dB (A) | 83 dB (A) |

L'incertezza di misurazione K è di 3 dB.

I valori riportati non tengono in considerazione possibili differenze nell'ambito della produzione di serie e non sono idonei per la determinazione del livello di immissione acustica, in quanto esso oscilla in funzione del tempo d'uso, della lavorazione in atto e degli agenti ambientali. Il livello di immissione acustica può dunque essere determinato solamente caso per caso dall'utilizzatore della macchina.

2.5 Informazioni sulle vibrazioni

I valori di vibrazione rilevati secondo EN 60745-2-4 sono:

alla maniglia principale minore di 2,5 m/s²

alla maniglia anteriore di 3,6 m/s²

l'incertezza di misurazione K è di 1,5 m/s²

2.6 Contenuto della fornitura

Smerigliatrice ad oscillazione UVA 115 E completa con:

- 1 Piastra di levigatura delta con velcro
- 1 griglia abrasiva kit Abranet, P 60 – P 320
- 1 inserto di protezione 115x230 con 10 fori
- 1 griglia abrasiva Abranet Delta 105 –P 120
- 1 inserto di protezione Delta 105
- 1 sacchetto filtrante universale
- 1 valigetta per il trasporto
- 1 istruzioni per l'uso
- 1 libretto «Avvertenze di sicurezza»
- 1 utensile d'uso

2.7 Impiego conforme all'uso previsto

La smerigliatrice ad oscillazione è destinata esclusivamente alla lavorazione a secco delle superfici di legno, colori, vernici, stucchi, gessi e metallo.

Ogni altro tipo di uso di quello descritto sopra viene considerato non consentito. Il produttore non risponde per danni derivanti da un uso di tale tipo.

Per usare la macchina conforme alla sua destinazione d'uso è necessario osservare le condizioni di esercizio, di manutenzione e di riparazione prescritte da Mafell.

2.8 Rischi residui



Pericolo

Nonostante l'uso conforme alla destinazione e l'osservanza delle disposizioni di sicurezza restano dei rischi residui causati dall'uso previsto.

- Contatto della carta abrasiva o della piastra oscillante durante la lavorazione.
- Contatto con pezzi sotto tensione con alloggiamento aperto e spina elettrica non estratta.
- Danneggiamento dell'udito in caso di lavori prolungati senza cuffie protettive.
- Emissione di polveri di legno nocive alla salute in caso di lavoro prolungato senza impianto di aspirazione.

3 Avvertenze di sicurezza



Pericolo

Osservate sempre le seguenti avvertenze di sicurezza e le disposizioni di sicurezza vigenti nel paese di utilizzazione!

Avvertenze di carattere generale:

- È assolutamente vietato che questa macchina venga usata da bambini o da ragazzi. Fanno eccezione giovani sotto la sorveglianza di personale esperto ai fini di istruzione.
- Non lavorate mai senza i dispositivi di protezione prescritti per il lavoro in questione e non modificate nessun componente della macchina che ne possa compromettere la sicurezza.

- Se si usa la macchina all'aperto si raccomanda l'uso di un interruttore magnetotermico di sicurezza per correnti di guasto.
- Cavi o spine difettosi devono essere sostituiti immediatamente.
- Evitate di schiacciare o piegare fortemente il cavo. Non avvolgete il cavo intorno alla macchina, soprattutto durante il trasporto e l'immagazzinaggio della macchina.

Avvertenze per l'impiego di dispositivi di protezione individuali:

- Indossare sempre una protezione dell'udito durante i lavori.
- Indossare sempre una mascherina antipolvere durante i lavori.
- La polvere che si crea durante la lavorazione è spesso nociva alla salute (p. es. durante la lavorazione di legno di quercia e di faggio, pietre, metallo o verniciature, che contengono piombo o altre sostanze nocive) e non deve penetrare nel corpo. Non toccare o inalare la polvere. Utilizzare un'aspirazione polvere e indossare aggiuntivamente una mascherina antipolvere idonea. Rimuovere accuratamente la polvere depositatasi, p. es. aspirandola con un aspiratore speciale idoneo. Prendere in considerazione ciò anche al cambio del sacchetto filtrante.

Avvertenze relative al servizio:

- Fate attenzione a non mettere le mani nell'area di oscillazione della carta abrasiva o del meccanismo di serraggio della carta. Con la seconda mano afferrate l'impugnatura supplementare o l'alloggiamento del motore.
- Non afferrate mai il pezzo con la mano né appoggiatelo sulla gamba. Assicurate il pezzo su un appoggio stabile.
- Assicurate il pezzo in lavorazione in modo da non scivolare, p.es. usando dei morsetti.
- Assicuratevi di sistemarvi in una posizione libera ed antidrucciolevole dotata di una sufficiente illuminazione.
- Usate solo carta abrasiva delle misure riportate in queste istruzioni per l'uso.

Avvertenze circa la manutenzione e riparazione:

- Un importante fattore di sicurezza consiste nella regolare pulizia della macchina, soprattutto quella dei dispositivi di regolazione e delle guide.
- Devono essere utilizzati solo pezzi di ricambio ed accessori originali MAFELL. In caso contrario la garanzia decade; il produttore non risponde per eventuali guasti.



Collegare la macchina alla rete solo quando essa è spenta.

4 Allestimento / Regolazione

4.1 Collegamento a rete

Prima della messa in funzione verificate che la tensione di rete corrisponda a quella riportata sulla targhetta identificatrice della macchina.

4.2 Aspirazione polvere

Durante tutti i lavori in cui viene prodotta molta polvere, occorre collegare la macchina ad un idoneo dispositivo di aspirazione esterno. La velocità dell'aria deve essere di almeno 20 m/s.

Il diametro interno del bocchettone di aspirazione è pari a 35 mm.

Un'aspirazione ottimale della polvere è garantita solo con l'utilizzo di griglie abrasive o carta abrasiva perforata. Dato che la smerigliatrice è dotata di serie di una propria aspirazione, è possibile lavorare per breve tempo e in zone scomode con l'aspirazione propria e il sacchetto filtrante in dotazione. A tal proposito fare attenzione che il sacchetto filtrante venga cambiato regolarmente (Fig. 5 e 6).

4.3 Cambio del mezzo abrasivo



Pericolo

Tirate la spina elettrica prima di iniziare i lavori di manutenzione.

Fissaggio di mezzi abrasivi con velcro

(Fig. 2)

La chiusura con velcro consente una sostituzione veloce dei fogli abrasivi.

- Rimuovere da sporco e polvere la piastra di levigatura 6 e/o 7, prima di applicare un nuovo foglio abrasivo.
- Utilizzando griglie abrasive, per evitare usure è possibile applicare l'insero di protezione 9 e/o 10 sul velcro della piastra di levigatura.
- All'applicazione a pressione dell'insero di protezione fare attenzione che i fori corrispondono a quelli della piastra di levigatura.
- Fare attenzione, che il morsetto di serraggio 4 (Fig. 1) durante la levigatura sia sempre bloccato. Morsetti di serraggio non bloccati correttamente possono consumarsi e causare danni al rivestimento esterno della smerigliatrice.
- Utilizzare solo mezzi abrasivi originali della MAFELL.

Fissaggio della carta abrasiva senza attacco in velcro

(Fig. 3)

- Sbloccate il morsetto di serraggio 4 alzando le estremità arrotondate 5.
- Togliete la carta abrasiva usata e applicate un foglio nuovo.
- Assicuratevi durante il serraggio del foglio abrasivo che i fori corrispondono con i fori della piastra di levigatura.
- Premendo sui morsetti di serraggio 4 potete fissare e bloccare il foglio abrasivo.
- Assicuratevi che le leve di bloccaggio scattino in posizione.

4.4 Montaggio della piastra di levigatura delta

Montaggio della piastra di levigatura delta

(Fig. 4)

- Sbloccare il morsetto di serraggio 4 sollevando in ambedue i lati le estremità arrotondate 5 e tirare indietro il morsetto. Poi dall'esterno comprimere insieme le due estremità morsetto e rimuovere il morsetto di serraggio 4 dalla piastra di levigatura.
- Inserire la piastra di levigatura delta 7 con le sue due camme dal davanti nelle cavità della piastra di levigatura 6. Con la vite 11 avvitarla la piastra di levigatura delta 7 alla piastra di levigatura 6.

4.5 Manico addizionale

Il manico addizionale 12 può essere rimosso dalla macchina, se necessario, svitando la vite integrata con il cacciavite esagonale fornito insieme.

5 Funzionamento

5.1 Messa in funzione

Tutte le persone addette all'uso della macchina devono conoscere le presenti istruzioni per l'uso ed in particolare essere edotte circa il contenuto del capitolo "Avvertenze di sicurezza".

5.2 Accensione e spegnimento

Funzionamento breve

- **Accensione:** Premete l'interruttore 1 (fig. 1).
- **Spegnimento:** Lasciate andare l'interruttore.

Funzionamento continuo

- **Accensione:** Premete l'interruttore 1 e il pulsante di arresto 2 l'uno dopo l'altro. Infine con pulsante di arresto premuto lasciare l'interruttore. Il motore gira senza pressione sull'interruttore.
- **Spegnimento:** Premete l'interruttore 1 finché il pulsante di arresto 2 salta fuori. Lasciate poi andare l'interruttore.

5.3 Elettronica di regolazione

Il numero di corse della smerigliatrice ad oscillazione UVA 115 E può essere regolato tramite la rotella di regolazione 3 in modo continuo tra 4000 corse / min. e 24000 corse / min.

L'elettronica di regolazione permette di adattare la velocità di levigatura al rispettivo materiale da lavorare. Questo fa sì che materiali delicati come la

plastica, colori, vernici e vernici trasparenti vengano protetti da danni dovuti a velocità di levigatura troppo elevate. Inoltre la griglia abrasiva dura più a lungo perché non s'intasa. Grazie all'elettronica di regolazione si ottiene sempre la velocità di levigatura ideale in base alle caratteristiche dei diversi materiali da lavorare.

5.4 Indicazioni operative

I migliori risultati di levigatura si ottengono applicando solo una pressione leggera.

Graffi causati dall'accensione e spegnimento della macchina si possono evitare posando la smerigliatrice accesa sul pezzo in lavorazione e sollevandola dal pezzo con motore sempre acceso.

6 Manutenzione e riparazione



Pericolo

Tirate la spina elettrica prima di iniziare i lavori di manutenzione.

Le macchine MAFELL sono costruite in maniera da richiedere una manutenzione ridotta.

I cuscinetti a sfera utilizzati sono lubrificati a vita. Dopo lunghi periodi di esercizio raccomandiamo di lasciar revisionare o controllare la macchina da un centro di assistenza clienti autorizzato MAFELL.

Liberare la macchina ad intervalli regolari dalla polvere accumulatasi. Durante ciò aspirare anche le aperture di ventilazione del motore.

6.1 Immagazzinaggio

Se la macchina non viene usata per lungo tempo, deve essere pulita accuratamente. Spruzzate dell'antiruggine sulle parti di metallo lucide.

7 Eliminazione dei disturbi



Pericolo

L'accertamento delle cause dei seguenti disturbi e la loro eliminazione richiedono sempre la massima attenzione e cautela. Prima di procedere a qualsiasi intervento, estrarre sempre la spina elettrica!

Di seguito sono riportati alcuni dei disturbi più frequenti e le rispettive cause. In caso di disturbi differenti, rivolgetevi al vostro rivenditore o direttamente al servizio di assistenza MAFELL.

| Disturbo | Causa | Rimedio |
|----------------------------|----------------------------|--|
| La macchina non si accende | Manca la tensione | Controllare l'alimentazione della tensione |
| | Spazzole a carbone usurate | Consegnare la macchina ad un centro di assistenza clienti MAFELL |

8 Mezzo abrasivo

| N. d'ordine | fascia prezzo. | oggetto | versione | pezzi |
|-------------|----------------|--|-----------------|-------|
| 093410 | 99 | Griglia abrasiva Abranet 115x230, 20 pz. | grana 60 | 1 |
| 093411 | 99 | Griglia abrasiva Abranet 115x230, 35 pz. | grana 80 | 1 |
| 093412 | 99 | Griglia abrasiva Abranet 115x230, 40 pz. | grana 100 | 1 |
| 093413 | 99 | Griglia abrasiva Abranet 115x230, 40 pz. | grana 120 | 1 |
| 093414 | 99 | Griglia abrasiva Abranet 115x230, 40 pz. | grana 150 | 1 |
| 093415 | 99 | Griglia abrasiva Abranet 115x230, 40 pz. | grana 180 | 1 |
| 093416 | 99 | Griglia abrasiva Abranet 115x230, 40 pz. | grana 240 | 1 |
| 093417 | 99 | Griglia abrasiva Abranet 115x230, 40 pz. | grana 320 | 1 |
| | | | | |
| 093418 | 99 | Griglia abrasiva Abranet, Delta 105 3 x ciascuno 3 pz. | P80, P120, P180 | 1 |

9 Accessori speciali

- Sacchetto filtro universale UFB-1, 5 pz. N. d'ordine 205570
- Protezione UVA-SA 10 N. d'ordine 093420
- Foglio abrasivo retinato Abranet® Delta 105 N. d'ordine 093418
- Protezione UVA-SA D Delta 105 N. d'ordine 093421

10 Disegno esploso e distinta dei ricambi

Le corrispondenti informazioni riguardo ai ricambi sono riportate alla nostra homepage: www.mafell.com



KSS 300 / KSS 400



KSP 40 Flexistem



MT 55 cc



MKS 130 Ec - MKS 185 Ec



ZSX Ec



Z 5 Ec



ERIKA 60 E - ERIKA 85 Ec



S 25 M / S 50 M



DD40 P / DD40 G



UVA 115 E



MF 26 cc



ZH 205 Ec - ZH 320 Ec



LO 65 Ec



SKS 130



ZK 115 Ec



LS 103 Ec

GARANTIE

Gegen Vorlage der Garantieunterlage (Original-Kaufbeleg) werden innerhalb der jeweils gültigen Gewährleistungsregelungen kostenlos alle Reparaturen ausgeführt, die nach unseren Feststellungen wegen Material-, Bearbeitungs- und Montagefehlern erforderlich sind. Verbrauchs- und Verschleißteile sind hiervon ausgeschlossen. Hierzu muss die Maschine bzw. das Gerät frachtfrei an das Werk oder an eine MAFELL-Kundendienststelle geschickt werden. Vermeiden Sie, die Reparatur selbst zu versuchen, da dadurch der Garantieanspruch erlischt. Für Schäden, die durch unsachgemäße Behandlung oder durch normalen Verschleiß entstanden sind, wird keine Haftung übernommen.

WARRANTY

Upon presentation of the warranty document (original invoice), we will carry out all repairs free of charge in accordance with the applicable warranty provisions, processing and mounting faults free of charge on presentation of this properly filled-in Guarantee Certificate and your original receipt. This is not valid for consumables and wearing parts. For this purpose, the machine or the appliance is to be forwarded freight paid to our plant or to an authorized MAFELL repair service. Refrain from trying to carry out the repairs yourself as otherwise your warranty claim will become extinct. We do not accept any liability for any damage resulting from improper handling or normal wear.

GARANTIE

Sur présentation de cette carte de garantie, dûment remplie par votre fournisseur et accompagnée de l'original de la pièce justifiant l'achat, nous effectuerons gratuitement toutes les réparations faisant l'objet d'un recours en garantie pendant la période indiquée, de la construction ou de la fabrication, à l'exclusion des pièces de consommation et d'usure. La machine ou l'appareil doit être pour cela expédié franco de port à notre usine ou à un atelier de service après-vente MAFELL. Évitez de procéder vous-mêmes à toute réparation, ceci périmant tout recours en garantie par la suite. Nous déclinons toute responsabilité en cas de dommages découlant d'une manipulation non conforme ou d'une usure normale.

GARANZIA

Dietro presentazione del presente certificato di garanzia, regolarmente compilato, insieme alla ricevuta originale, vengono eseguite gratuitamente tutte le riparazioni necessarie riscontrate dai nostri accertamenti, entro il periodo di garanzia vigente, dovuti a difetti di materiale, di lavorazione o di montaggio. Da ciò sono esclusi pezzi di consumo e pezzi soggetti ad usura. A questo scopo la macchina ovvero l'apparecchio (elettrico) va spedito franco di porto allo stabilimento oppure a un punto di assistenza clienti della MAFELL. Evitate di tentare Voi stessi di effettuare la riparazione, altrimenti il diritto di garanzia viene revocato. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per danni derivanti da trattamento non conforme o da normale usura.

GARANTIE

Tegen vertoon van dit reglementair ingevuld garantie-bewijs, samen met het originele koopbewijs worden binnen de telkens geldige garantieregelingen gratis alle reparaties uitgevoerd, die volgens onze constateringen op grond van materiaal-, bewerkings- en montagefouten vereist zijn. Verbruik- en slijtagedelen zijn hiervan uitgesloten. Hiervoor moet de machine resp. het apparaat vrachtfrij naar de fabriek of naar een MAFELL-klantenservice worden gestuurd. Vermijdt u het de reparatie zelf uit te voeren, omdat daardoor de garantieclaim vervalt. Voor schade die door ondeskundige behandeling of door normale slijtage is ontstaan, wordt geen aansprakelijkheid aanvaard.

GARANTÍA

Presentando este documento de garantía (recibo original de compra), todas las reparaciones necesarias por defectos de material, errores de mecanizado o faltas de montaje en el marco de las reglamentaciones de la garantía concedida por parte del fabricante se efectuarán libre de gastos. Se excluyen sin embargo piezas fungibles o de desgaste. Para ello, entregue a porte pagado la máquina o el equipo a las fábricas del fabricante o a uno de los puntos de asistencia técnica de MAFELL. No realice nunca las tareas de reparación a cuenta propia. De lo contrario, caducará el derecho a garantía. No se asumirá responsabilidad alguna por los daños que se desprendan del uso inapropiado ni por el desgaste en el uso diario.

TAKUU

Tätä takuukuittia (alkuperäinen ostokuitti) vastaan suoritetaan voimassa olevan takuuaian sisällä maksutta kaikki korjaukset, jotka olemme todenneet tarpeelliseksi materiaali-, valmistus- ja asennusvirheistä johtuen. Käyttö- ja kuluvat osat ei kuulu takuupiiriin. Korjausta varten kone tai laite on lähetettävä asianmukaisesti postitettuna joko tehtaalte tai johonkin MAFELL-asiakaspalveluun. Älä yritä korjata konetta itse, koska siinä tapauksessa takuu sammuu. Takuu ei vastaa vahingoista, jotka johtuvat asiaankuulumattomasta käytöstä tai normaalista kulumisesta.

GARANTI

Mot uppvisande av kvitto utförs kostnadsfritt, under giltiga garantiåtgärdanden, alla reparationer som efter fastställande från vår sida kan härledas till material-, bearbetnings- eller monteringsfel. Förbruknings- och försättningsdelar undantagna. Maskinen eller verktyget måste skickas fraktfritt till fabrik eller till MAFELLkunds-service. Undvik att själv försöka utföra reparationen då detta leder till att garantianspråk förfaller. För skador som uppkommer på grund av felaktig behandling eller normalt slitage övertas inget ansvar.

GARANTI

Mod fremlæggelse af garantibeviset (original kvittering) ydes der gratis reparation af materiale-, fremstillings- og monteringsfejl, i henhold til de gældende garanti-betingelser. Forbrugs- og sliddele udelukkes fra denne garanti. Hertil sendes maskinen/apparatet fragtfrit til producenten eller et Mafell-kundeserviceværksted. Hvis kunden selv forsøger at reparere maskinen, bortfalder garantien. Der overtages intet ansvar for beskadigelser, der opstår pga. u hensigtsmæssig brug eller normal slitage.



MAFELL AG

Postfach 1180, D-78720 Oberndorf / Neckar, Telefon +49 (0)7423/812-0

Fax +49 (0)7423/812-218 Internet: www.mafell.de E-Mail: mafell@mafell.de